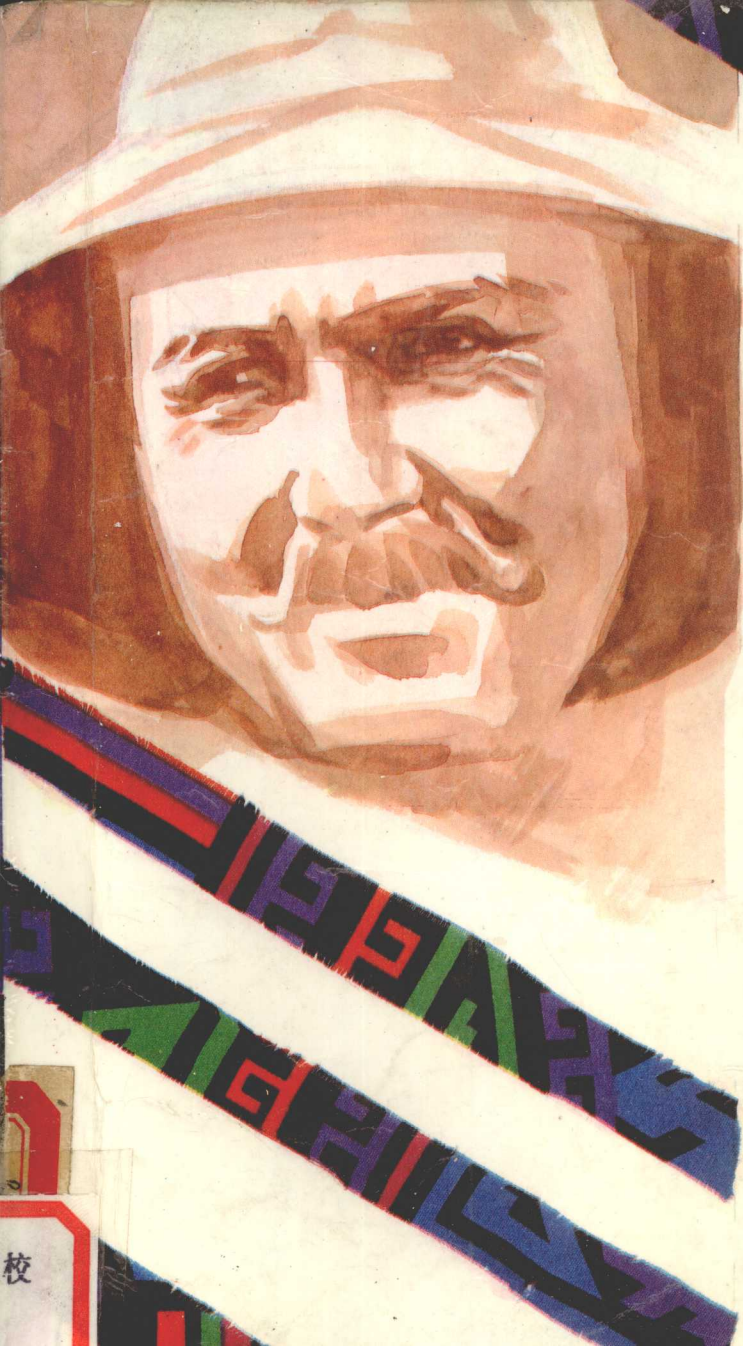


〔英〕 克里斯蒂 著 吴呵融 译

偷宝石的猫



施咸荣 主编

〔英〕

克里斯蒂
吴呵融

译 著

偷宝石的猫

漓江出版社



《外国通俗文库》出版说明

本文库以选介外国通俗作品为己任，主要移译可读性强并有一定价值的社会、政治、历史、言情、志异、传奇、科幻、惊险、侦探等方面的小说，同时兼及读者面较广的非小说作品，旨在满足广大读者对通俗作品的日益增长的需求，并为我国有关专业工作者提供研究借鉴的资料。

装帧：刘绍荟

插图：谢 森

• 外国通俗文库 •

偷 宝 石 的 猫

〔英〕阿加莎·克里斯蒂

吴呵融 译

漓江出版社出版

（广西桂林市铁西小区）

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 插页 2 字数 275,000

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印 数：1—52,000册

统一书号：10256·216 定价：1.45 元

译 本 前 言

被誉为“侦探女王”的英国著名女作家阿加莎·克里斯蒂（1890—1976），创作丰富，读者众多。近几年来，随着《尼罗河上的惨案》等作品在我国上映、出版，克里斯蒂的名字也逐渐为中国人所熟悉了。

阿加莎·克里斯蒂（Agatha Christie）原名阿加莎·玛丽·克拉丽莎·米勒（Agatha Mary Clarissa Miller），一八九〇年九月十五日生于英国德文郡托尔奎市一个中产阶级家庭。父亲是美国人，母亲是英国人，有一姐一兄，她是满女。阿加莎从小聪明好学。据她自己回忆，在五岁时就能独立念一本叫《爱之神》（*The Angle of Love*）的书。她情不自禁地朗读给保姆听。保姆立即把此事告诉了主人，于是她母亲便改变了原先打算八岁才让她念书的决定，开始教她英语和数学。她小时就爱听故事，尤其爱听惊险故事。她常央求姐姐跟她玩一种叫“老大姐”的游戏（*The Elder Sister*）。由她姐姐扮疯女孩，用一种吓人的腔调来吓唬她。她哥哥也常恳求姐姐讲些可怕的故事，为此竟情愿以给她咬手指作为交换条件。阿加莎成年后，回忆起这些趣事，便悟出一个道理：不管是大人还是小孩，都喜欢在平静的生

活中得到一点小小的惊险的刺激，这大概是她后来爱写侦探小说的原因之一吧。

就在这孩提时期，她曾写了一个小故事，里面仅有两个人物。一个是善良的马奇太太（Madge 是她姐姐的名字），一个是凶残的阿加莎太太（她自己），情节是关于争夺一幢房子的继承权问题的。她把这个故事拿给姐姐看，并建议由她俩来演出。姐姐立即说，她愿扮演凶残的阿加莎太太。父母亲为这件事，笑了很久。

阿加莎十一岁时，父亲病逝，家道开始中落。但母亲仍很关心她的教育，让她学习法语和音乐。一九〇六年，她去巴黎学声乐。在此期间，她生了一场病，躺在病榻上，觉得很无聊，于是在姐姐的带动和母亲的鼓励下，她动手写了一个短篇习作：《佳宅》（The House of Beauty）。她自己认为，尽管那篇东西充满了模仿一星期前她所看的几本小说的痕迹，但仍展示了她的想象力。这次艰苦的练笔，竟加速了她病情的好转。病好后，她继续写了许多小故事。她署上不同的笔名分寄到好几个杂志社，但都被退了回来。这些失败并没使她气馁。她又尝试写了一本小说《荒野上的雪》（Snow Upon the Desert），结果也没被采用。

第一次世界大战爆发后，阿加莎参加了红十字志愿队。一九一四年，她与阿奇博尔德·克里斯蒂上校（Col. Archibald Christie）结婚。婚后三天，她丈夫就上前线去了。

在红十字志愿队里，她曾负责药房的工作，这使她获得了许多药物知识。药房的工作有忙有闲。闲时，整个下午无事可做。她再次萌发了写作的念头，动笔写了她的第一本侦探小说《斯泰尔斯庄园奇案》（The Mysterious Affair at Styles）。然而，此书在出版前也历尽坎坷，先后被四、五

个出版商退回。最后一次寄出后，很久都杳无音信。克里斯蒂对它已不抱任何希望了。

战争结束后，她丈夫被调回伦敦，在空军部任职。过了两年，她突然收到出版商的来信，说他们打算发表她的作品，但要她进行一些修改。这消息使她喜出望外，很快就将改好的稿寄去。

这本处女作终于在一九二〇年发表，是年她正好三十岁。

当时的稿酬很低，她的处女作只得了二十五英镑酬劳。但是，作品的发表对她是一个很大的精神鼓舞。她又拿起搁下几年的笔继续写下去。第二本小说的稿酬翻了一番，得五十英镑。从此，她便正式开始了自己的文学生涯。这时，他们已有了一个女儿。

一个偶然的机，使她丈夫被选去陪同使节出使檀香山，阿加莎也因此获得了一次“周游世界”的机会。一九二六年，她的第六部小说《罗杰·艾克罗伊德凶杀案》使她一举成名。从此，她成了英国文坛上一位著名的多产作家。

一九二八年，她丈夫另有新欢，提出了离婚要求。阿加莎劝阻无效，只好分手。

两年后，她随一支考古队去中东美索不达米亚访问，邂逅相识了考古学家马克斯·马洛温(Max Mallowan)。一九三〇年九月，他俩结了婚。以后，她曾多次随丈夫去中东考古，他们还在巴格达住过一段时间。她的这些经历开阔了她的视野，使她的作品在描写阿拉伯国家时，使人有亲临其境的感觉。

阿加莎·克里斯蒂从一九二〇年到一九七六年逝世为止，共写了约一百种著作。其中有七十七本侦探小说，包括五十八个长篇和十九个短篇集。她除了以侦探小说闻名于世

外，还是近世风行西欧的侦探惊险戏剧的开创者。她著有十四部侦探惊险戏剧，其中《捕鼠机》和《诉讼的证人》最受欢迎。《捕鼠机》从一九五二年首演以来，历久不衰。现在伦敦上演仍经常爆满，有时还要加演日场才能满足观众的要求。

阿加莎·克里斯蒂的作品以一百五十种文字广为出版，总印数达四亿册。在英国所有作家中，作品被译成外文最多的，除莎士比亚外，就要数阿加莎·克里斯蒂了。她的小说被搬上银幕的也有十四部之多，象《东方快车谋杀案》、《尼罗河上的惨案》等，都拥有不少的观众。由于她在文学上的劳作和贡献，牛津大学授予她名誉博士学位，英国女王授予她爵士封号。

阿加莎·克里斯蒂塑造的比利时大侦探波洛在广大读者心目中的地位，可与柯南道尔笔下的福尔摩斯相媲美。这不仅是由于波洛也象福尔摩斯一样机智、聪睿，神通广大，更重要的是因为波洛还有着与福尔摩斯迥然不同的鲜明个性。他老谋深算，但丝毫不刻板固执；他精明强干但又常常流露出孩子般的天真；他追求服饰，喜尚虚荣，甚至有时还自我吹嘘、沾沾自喜，但这些缺点不但无损于他这个著名大侦探的形象，反而使读者在崇拜他的同时，更觉得他可亲可爱。波洛还富于同情心，每当他意识到有犯罪现象发生时，他总是设法预先暗示或警告罪犯，极力争取在案件发生之前及时制止他，挽救他。在他看来，帮助可能犯罪的人打消犯罪的念头，使他免于堕入犯罪的深渊，也是他这个私人侦探义不容辞的责任。这就使读者觉得他是个与众不同的、更富于人情味的侦探了。

但波洛并非克里斯蒂笔下唯一的、永久不变的主角。在她的侦探小说中，除了塑造出波洛和另一个乡村女侦探玛普尔小姐（Miss Marple）之外，也同时着力刻画了一些有血有肉、栩栩如生的普通人。波洛破案的成功，在很大程度上是得助于普通老百姓的。他们包括女仆、厨娘、医生乃至天真幼稚的青年学生。他们不是为了陪衬这些侦探或是为了情节的需要而偶然出现的可有可无的“龙套”，而是在故事的发展中出现得合情合理、真实可信的人物，有些还是非常重要的主角。这些人物的出现，大大丰富了作品的色彩，因而也增强了小说的吸引力。

《偷宝石的猫》（原名《鸽群中的猫》，Cat Among the Pigeons）是阿加莎·克里斯蒂最受欢迎的作品之一。该书于一九五九年初版，至一九七五年已经再版十九次。与她的其他作品相比，这是一本别具特色的书。它以英国著名的梅多班克女子学校为背景，围绕着一批贵重宝石的激烈争夺，展开一系列惊险动人的故事情节。这批价值七十五万英镑的珍贵钻石，引得人们垂涎欲滴。各方面的黑手都伸向平静的校园。有的冒名前来就读，有的削尖脑袋打入教职员队伍。有的直接下手，有的从中勒索。搅得乌云翻滚，妖风四起，三位教师先后被杀，一名学生突遭绑架。就象善良的鸽群遭到馋猫的无情袭击一样，学校秩序大乱，师生人心惶惶，家长纷纷接回子女，老校长一筹莫展，警察多方侦察未获结果。在学校面临彻底崩溃的情况下，一个平民出身的聪颖机智的女学生——朱莉娅，从一连串凶案中得到启发，发现了其中的奥妙。她不受巨额财富的诱惑，不顾杀身之祸的威胁，毅然巧离虎口，找到比利时大侦探波洛叔叔。波洛马

上赶到学校，经过严密的推理和详尽的调查，终于理清了案件的来龙去脉，在全校教职员大会上，当场揪出了鸽群中的猫。凶手垂死挣扎，举枪要打揭发者，受良心谴责的另一名凶手则以身阻挡，饮弹身亡。这令人触目惊心的一幕，把故事推向了最高潮。

小说情节错综复杂，微妙多变，悬念强烈，构思精巧，但作者并没有停留于故事的引人入胜，也没有用过多的笔墨来渲染谋杀的恐怖和凶残，而是较多地致力于人物的刻画。波洛的洞察入微、思考周密、沉着冷静、果断机敏，使人叹为神奇而又觉得真实可信。给波洛提供了最大帮助的学生朱莉娅，作者以赞颂的笔调写出了她善良、聪慧、勇敢的可爱性格。女校创始人布尔斯特罗德小姐是个意志坚定、事业心强、阅历丰富而又勇于革新的老校长。突如其来的横祸并没有使她灰心丧气、一蹶不振，相反更激发了她为保护师生、保卫学校声誉而竭尽全力与邪恶斗争到底的勇气。小说中出现的几个教师都显示了不同的个性。那些作案者，或是职业凶手，或是出于种种自私的动机，他们的心理性格，也有较为清晰的刻画，而不流于脸谱化。

《偷宝石的猫》透过人物之间的复杂关系，在一定程度上反映了资本主义社会的现实生活，接触到那个金钱主宰一切的社会的阴暗面，暴露了一些值得深思的问题。作者用一个又一个触目惊心的案件向人们揭示：金钱和权力欲望是如何渗透着社会生活的各个角落，是如何腐蚀着人们的心灵。

侦探小说是广泛地为人们所喜闻乐见的一种文艺形式。除主要从事侦探小说的作家外，有些文学巨匠也重视和研究侦探小说的写作。英国大作家狄更斯就曾在侦探小说的领域

中露过锋芒。他的《埃德温·得鲁德奇案》(The Mystery of Edwin Drood)因他去世过早而没有写完,但已经成为了世界著名的侦探小说之一。最近,几位英国有名的作家同时为这部小说续貂,成了文坛上轰动一时的盛事。

人们在闲暇之时,有选择地读一些较为优秀的侦探小说,不仅是一种消遣、娱乐,还能从一个侧面认识社会、认识生活,并有助于启迪智慧,开阔思路,提高逻辑推理能力和分析判断能力。

当然,阅读文学作品,应该将重点放在认识价值和艺术价值都比较高的作品上。一味沉迷于侦探小说之中是不足取的。如果不能以正确的态度对待侦探小说,甚或从不健康的情趣出发,去欣赏、模仿作案犯罪的行为,那就十分明显是错误的、有害的了。

在《偷宝石的猫》即将付印时,译者写下这篇粗浅的文字,对原作者和作品作了一些介绍,同时顺带谈点个人的看法。译序不当之处和译文不妥之处,尚祈翻译界前辈和读者诸君不吝指正。

吴阿融

一九八一年夏于南宁

主要人物表

布尔斯特罗德小姐——梅多班克女子学校校长
查德威克小姐——梅多班克女子学校首创人之一
范西塔特小姐——教师
安·沙普兰小姐——校长秘书
约翰逊小姐——女舍监
艾琳·里奇小姐——英语兼地理教师
安吉尔·布兰奇小姐——法语教师
斯普琳杰小姐——体育教师
亚当·古德曼——花匠

阿里·尤萨夫王子——拉梅特国的世袭酋长
鲍伯·罗林森——英国人，阿里的私人飞机驾驶员
琼·萨克利夫太太——鲍伯的姐姐

朱莉娅·厄普约翰——女学生
珍妮弗·萨克利夫——女学生、朱莉娅的好友、琼的女儿
厄普约翰太太——朱莉娅的母亲
谢斯塔公主——女学生、阿拉伯某国公主、阿里的表妹

埃居尔·波洛——比利时大侦探
凯尔西先生——西普里安警察局侦探长
罗宾逊先生——伦敦金融家、阿里财产的经纪人
派克威先生——伦敦警察厅特别分部上校

目 录

译本前言.....吴呵融

序	夏季学期.....	1
一	拉梅特的政变.....	18
二	阳台上的女人.....	25
三	罗宾逊先生.....	36
四	旅游归来.....	49
五	寄自梅多班克学校的信.....	63
六	开学之初.....	70
七	风中小草.....	80
八	谋杀.....	92
九	鸽群中的猫.....	105
十	奇谈.....	116
十一	审议.....	129
十二	新灯换旧灯.....	136
十三	大祸临头.....	149
十四	查德威克小姐失眠了.....	160

十五	谋杀的重演.....	168
十六	体育馆之谜.....	176
十七	阿拉丁的山洞.....	189
十八	会审.....	202
十九	继续会审.....	211
二十	谈话.....	220
二十一	搜集线索.....	227
二十二	安那托利亚旅途中的变故.....	239
二十三	真相大白.....	242
二十四	波洛释疑.....	257
二十五	遗产.....	268

序 夏季学期

1

这是梅多班克学校夏季学期开学的第一天。午后的阳光照在房子前面宽阔的砂石地上，大门好客地敞开着。门里，站着教师范西塔特小姐。她头上没有一丝乱发，穿着剪裁得体的外套和裙子，和那个乔治风格的大门再相称不过了。

一些不明真情的家长还以为她就是大名鼎鼎的校长布尔斯特罗德小姐本人呢。殊不知布尔斯特罗德小姐却习惯于隐退到“圣坛”里，那是只有少数经过挑选的、得到特许的人才能进去的地方。

在范西塔特小姐旁边、和她举止稍异的，是查德威克小姐。她愉快、聪颖、与梅多班克学校浑成一体，叫人无法想象这间学校能够少了她。事实上，这间学校也从来没少过她。学校是布尔斯特罗德小姐和查德威克小姐共同创办的。查德威克小姐戴着夹鼻眼镜、驼着背、衣着不修边幅，说话带着一种和蔼可亲的含糊腔调。她有时还是个蛮不错的数学家呢。

房子里回荡着范西塔特小姐用谦和的态度说出的各种各样的欢迎词语。

“您好，阿诺得小姐！啊，莉迪亚，你的希腊之行愉快吗？真是个难得的机会啊！你拍了好些照片吧？”

“是的，加尼特太太，布尔斯特罗德小姐收到您那些关于美术课的信了，一切都已办妥。”

“你身体好吗，伯德小姐？……嗯？我想布尔斯特罗德小姐今天不会有时间讨论这个问题。罗恩小姐大概在吧，你是否去跟她谈谈……”

“我们给你换了寝室了，帕梅拉，你搬到最尽头靠苹果树那间……”

“是啊，说实在的，维奥莱特太太，今年春天天气一直都不好。这是你的满仔吗？叫什么名字？赫克托？你有一架多好的小飞机呀，赫克托。”

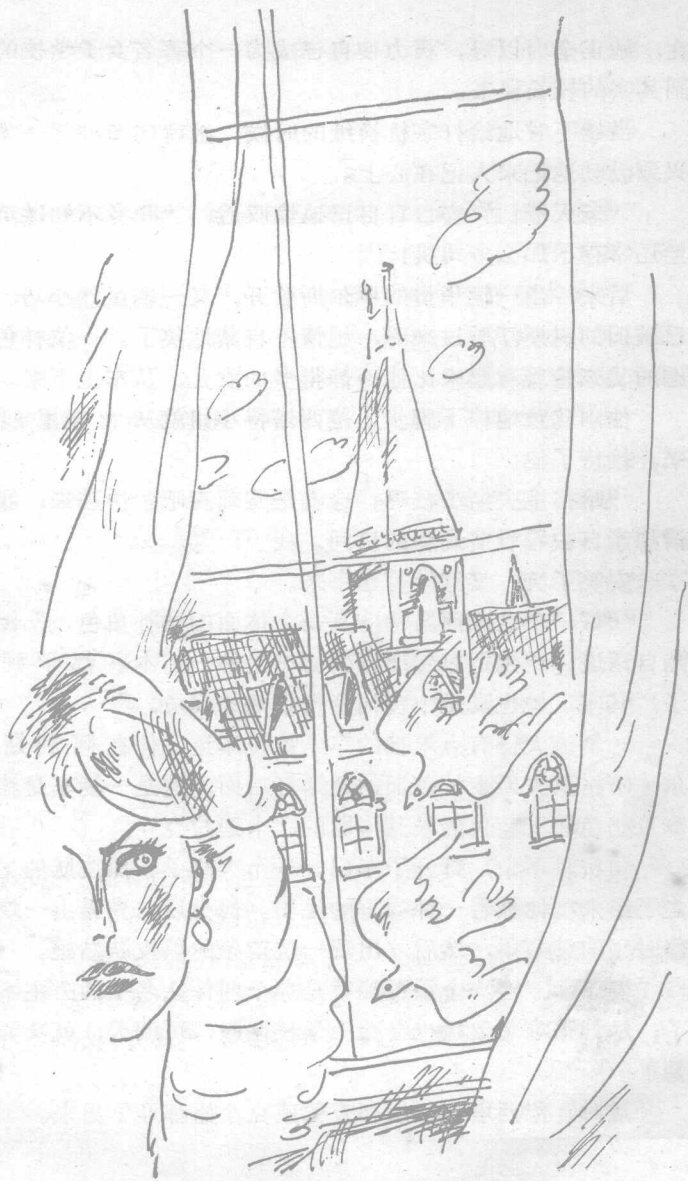
“非常高兴见到您，夫人。啊，我很抱歉，今天下午不行，布尔斯特罗德小姐太忙了。”^①

“午安，教授。您又发现什么有趣的东西了？”

2

二楼的一间小房子里，安·沙普兰，布尔斯特罗德小姐的秘书，正熟练地、飞快地打着字。安是一位漂亮的三十五岁的女子，她的头发就象一顶戴着挺合适的黑缎帽一样。她如果愿意的话，还是颇有魅力的。可是生活教她懂得了，只有能力和才干，才会使自己避免痛苦的纠缠而得到好报。现

^① 此段原文为法语。



在，她正全力以赴，极力使自己成为一个著名女子学校的名副其实的校长秘书。

当她不时地给打字机换纸的时候，她就向窗外望一望，兴致勃勃地把来人记在心上。

“老天爷！”安自言自语地惊叹道，“我竟不知道英格兰还幸存了那么多司机！”

后来，当一辆华贵的罗尔斯驶开，又一辆虽然小巧、却已破旧的奥斯汀驶过来时，她情不自禁地笑了。一位神色忧虑的父亲带着看起来比他冷静得多的女儿，从车上下来。

他刚犹豫地停下脚步，范西塔特小姐就从大楼里迎出来，接待了他。

“哈格里夫斯少校吗？这就是艾莉森吧？快进来，我想请您亲自去看看艾莉森的房间。我……”

安笑了笑，又继续打起字来。

“好一个老范西塔特，真是个体面的候补角色，”她喃喃自语道，“她把布尔斯特罗德小姐的一切本事都学到了。其实，她也真是个台词背得很熟的演员。”

一辆庞大得有点笨拙的车子掠过车道，停在阿利斯泰尔·哈格里夫斯少校破旧的奥斯汀后面。这是一辆车身漆成草莓奶色和天蓝色的极其华丽的“凯迪拉克”。

司机跳下来，打开了车门。一个大胡子、黑皮肤的男人走了出来，他披着一件飘垂的毛褂。他身后，先露出一块巴黎时兴的锁金甲，然后才出现一位苗条的黑皮肤姑娘。

安想：“这一个很可能就是那个叫什么名字的公主本人了，尽管很难想象她也会穿上学校制服，可明天，就会弄清楚了吧……”

这时，范西塔特小姐和查德威克小姐都迎了出来。